

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов готовности к осуществлению профессионального устного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Устный перевод (английский язык)» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Устный перевод (английский язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (китайский язык)», «Риторика», «Лексикология английского языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода». Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (китайский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1);
- способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;
- правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);
- специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);

уметь

- составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;
- использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;
- находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

владеть

- языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;

- принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
- техникой переводческой нотации;
- основными способами и приемами устного перевода.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 6,
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 216 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 96 ч., СРС – 120 ч.),
распределение по семестрам – 7, 8,
форма и место отчётности – зачёт (7 семестр), зачёт (8 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Абзацно-фразовый перевод.

Текстологическая характеристика текстов интервью. Стил интервью. Информационные доминанты перевода текста интервью. Дискурсивные характеристики текста интервью. Имплицитность в тексте интервью

Устный последовательный перевод.

Текстологическая характеристика текстов лекции. Стил лекции. Информационные доминанты перевода текста лекции. Дискурсивные характеристики текста лекции. Имплицитность в тексте лекции.

Перевод с листа.

Текстологическая характеристика текстов официальных речей. Стил официальной речи. Информационные доминанты перевода текста официальной речи. Дискурсивные характеристики текстовофициальных речей. Имплицитность в тексте официальной речи.

Технология устного перевода.

Текстологическая характеристика текстов радиопередачи. Стил радиопередачи. Информационные доминанты перевода текста радиопередачи. Дискурсивные характеристики текста радиопередачи. Имплицитность в тексте радиопередачи

6. Разработчик

Иванова Ю.М., к.ф.н., доцент каф. межкультурной коммуникации и перевода.